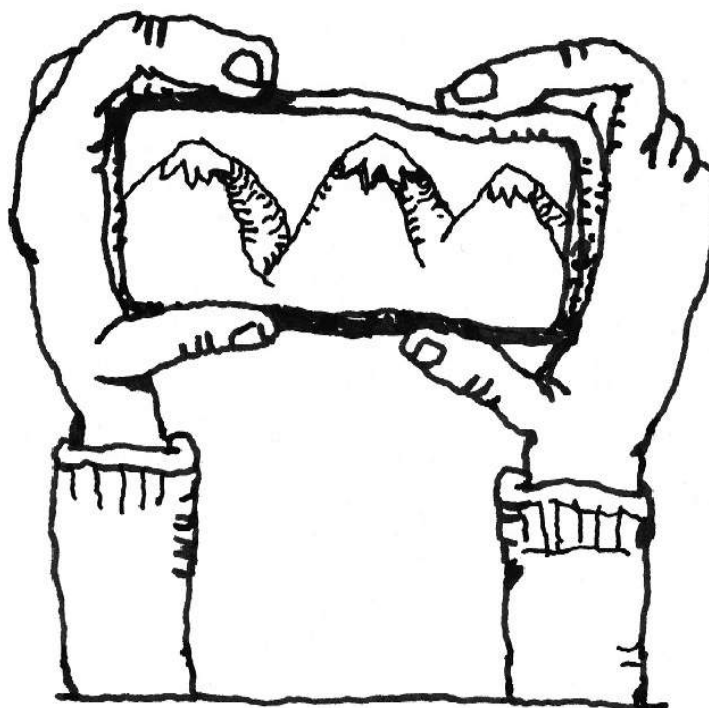


# PEREGRINATIONS POETIQUES #15 DANS LES MONTAGNES DU JURA

Événement littéraire franco-suisse du 7 au 9 octobre 2016  
DOSSIER DE PRESSE Juin 2016



Dessin Alexandre Loye

fondation suisse pour la culture  
**prohelvetia**

Comment regardons-nous le paysage ?

## Sommaire

---

<i>Les Pérégrinations poétiques</i> : qu'est-ce que c'est .....	3-4
Un rendez-vous... qui associe la marche au contact des mots et des paysages	
Une proposition... pour connecter l'art à la vie	
Un projet... partagé avec les habitants et le territoire	
Un événement littéraire... par-delà les frontières	
Ligne artistique de la 15 <sup>ème</sup> édition.....	5-6
Comment regardons-nous le paysage ?	
Programme : « <i>Comment regardons-nous le paysage ?</i> .....	7
La revue suisse trilingue <i>Viceversa Littérature</i> invitée d'honneur des <i>Pérégrinations poétiques</i>	
Une journée de <i>Pérégrinations poétiques</i> autour de Heidi	
« La montagne, matière à penser et à sentir » à Lajoux	
« Revisiter Heidi et la représentation du paysage de montagne » à St-Claude	
Publics .....	9
Comment participer aux <i>Pérégrinations poétiques 2016</i> ?	
En amont et en aval des <i>Pérégrinations poétiques 2016</i> .....	10
L'émission de radio « <i>Montagnes en poésie</i> »	
Une valise pédagogique... pour les publics scolaires	
Territoire .....	11
Une co-construction... avec les communes et les structures d'accueil	
Des retombées directes... pour les acteurs locaux	
L'association Saute-frontière .....	12
Acteurs et partenaires .....	13
<b>Programme détaillé de l'édition 2016</b> .....	14
Vendredi 7 octobre .....	14
Samedi 8 octobre .....	15
Dimanche 9 octobre .....	16-21
Biographies des auteurs, traducteurs et artistes invités.....	22-25

# Les Pérégrinations poétiques : qu'est-ce que c'est ?

---

## Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016

Depuis 2002, cet événement culturel est organisé chaque année en octobre par l'association *Saute-frontière Maison de la poésie transjurassienne* pour PARTAGER avec la diversité de ses publics, une EXPÉRIENCE UNIQUE dans une nature flamboyante, aux couleurs de l'automne.

### Un rendez-vous... qui associe la marche au contact des mots et des paysages

---

Lectures en chemin ou chez l'habitant, lecture et musique, lectures de paysages, récits de vie, témoignages de savoir-faire, concert en site sonore, soirées festives, bols de soupes partagés en pleine nature, dégustation de produits bio locaux, repas partagés, hébergement collectif confortable, dédicaces des auteurs... autant de façons de dire, de lire, de découvrir ensemble et autrement les Montagnes du Jura.

**Un week-end** pour prendre le temps de vivre intensément notre présence au monde, dans des espaces préservés.

**Ou une journée en famille** pour vagabonder dans de grands espaces et écouter au coin du feu des histoires portées par la voix de leurs auteurs.

D'une manière ou d'une autre, savoir accorder sa marche à celle de l'auteur pour mieux s'abandonner ensuite à sa personnalité - et celle de l'hôte d'accueil - dans l'intimité de sites patrimoniaux remarquables, au profit d'une émotion collective.

### Une proposition... pour connecter l'art à la vie

---

À travers la marche et les mots, en résonance avec la terre, auteurs de littérature, musiciens, artistes plasticiens, éditeurs, libraire mais aussi bergers, maraîchers, éleveurs, forestiers, artisans, élus...et pérégrins ! chacun à sa manière prend la parole pour dire son expérience. En découle une multiplicité de perspectives en prise avec la vie qui s'entrelacent et se complètent. Où des gens de tous bords se rencontrent permettant l'incroyable *traversée des langages*. Créer une continuité entre l'art et le monde : faire société.

### Un projet... partagé avec les habitants et le territoire

---

Avec la création de la *Maison de la poésie transjurassienne* par Saute-frontière en 2009, les *Pérégrinations* ont choisi la poésie pour empoigner le réel, produire des écrits et agir avec les habitants. Participer par nos actions à la construction de l'image du **territoire de la Communauté de Communes Haut-Jura Saint-Claude labellisé Ville et Villages en Poésie depuis 2012 par le Printemps des poètes** à travers le réseau des médiathèques et librairies. **Participer aux paysages sonores du Parc naturel régional du haut-Jura** en explorant de nouveaux lieux, en milieu urbain notamment, en recherchant des co-productions avec d'autres partenaires.

### Un événement littéraire... par-delà les frontières

---

**Faire résonner la voix des poètes dans la montagne** en même temps que **faire rayonner nos actions au-delà de nos frontières territoriales**, dans les régions Bourgogne-Franche-Comté, Auvergne-Rhône-Alpes ainsi qu'en Suisse. **Renforcer la connaissance réciproque et le vivre ensemble à travers la littérature** en invitant des auteurs à circuler de part et d'autre des frontières ; notamment de jeunes auteurs suisses invités en France grâce au partenariat avec la fondation suisse pour la culture Pro Helvétia.

**Permettre à des publics différents de se rencontrer** : habitants de la région et pérégrins plus urbains (Paris, Lyon, Genève).

---

Saute-frontière – Maison de la poésie transjurassienne 17, Grande rue – Cinquétral – F-39200 SAINT-CLAUDE / [www.sautefrontiere.fr](http://www.sautefrontiere.fr)

**CONTACT** : +33 (0)3 84 45 18 47 // [marion.cirefice@sautefrontiere.fr](mailto:marion.cirefice@sautefrontiere.fr)



## Ligne artistique de la 15<sup>ème</sup> édition

---

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016

### *Comment regardons-nous le paysage ?*

**Cette quinzième édition des *Pérégrinations poétiques* explore la montagne à partir de multiples points de vue littéraires, artistiques et scientifiques.** Une revue littéraire, des écrivains, des traducteurs, un géographe, un botaniste, des plasticiens et un groupe de musiciens nous invitent à faire connaissance avec une diversité artistique de leurs oeuvres en écho à deux figures du XIX<sup>ème</sup> siècle :

- **Élisée Reclus** (1830-1905), vieux baroudeur-géographe de la nature ;
- et **Heidi**, personnage littéraire et image d'Épinal, issu du roman de la Suisse **Johanna Spyri** (1829-1901) paru en 1880 en langue allemande et en français la même année (dans une excellente traduction de Mlle Vidart, amie de l'auteur rééditée par les éditions Gründ en 2011).

**Au cours de la révolution industrielle du XIX<sup>ème</sup> siècle, Élisée Reclus et Heidi font de la montagne le lieu propice à l'apprentissage de l'autonomie et de la liberté ;** tous deux ont, grâce à la littérature, fait le tour du monde et traversé les siècles pour nous rappeler que le monde se regarde à plusieurs échelles : *le lieu où je me tiens et le monde dans son entier.*

**Leur présence inattendue au XXI<sup>ème</sup> siècle dans le petit village de Lajoux,** à 1200 mètres d'altitude, à l'occasion des *Pérégrinations poétiques* est le fruit d'une **coopération de Saute-frontière avec la revue suisse trilingue *Viceversa Littérature*** qui consacre son numéro anniversaire au personnage mythique de Heidi à travers une invitation lancée à une vingtaine de jeunes auteurs et artistes suisses.

Comment **le paysage-patrimoine de Heidi** pourrait-il cohabiter avec un autre **paysage, planétaire** celui-là, **rêvé dès la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle par Élisée Reclus** afin d'offrir aux enfants de demain une terre habitable ?

*Ne sommes-nous pas en train d'habiter la planète comme nous habitions autrefois une contrée, dans un monde virtuel qui ne fait que représenter au lieu d'offrir un monde habitable ? N'y aurait t-il pas nécessité au XXI<sup>ème</sup> siècle d'apprendre à voir différemment et aménager la terre avec « une délicatesse de jardinier » ? »*

Claude Eveno, écrivain et urbaniste, « Regarder le Paysage » Gallimard 2006

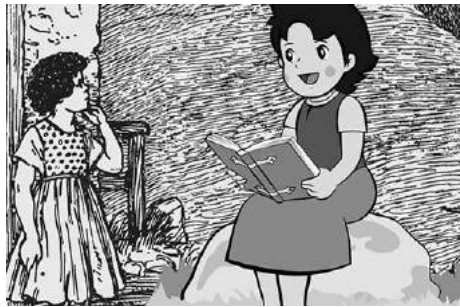




L'HOMME EST LA NATURE  
PRENANT CONSCIENCE D'ELLE-MÊME



Elisée Reclus



## Programme « Comment regardons-nous le paysage »

---

### Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016

En 2016, à travers la thématique « Peupler la langue française », Saute-frontière consacre ses deux temps forts de l'année à la promotion de deux revues littéraires suisses :

- lors du *Printemps des poètes* du 5 au 18 mars 2016 avec la Revue de Belles-Lettres (RBL) ;
- lors des *Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura*, du 7 au 9 octobre 2016, avec la revue *Viceversa Littérature*, à l'occasion de son 10ème anniversaire.

### A l'occasion de ses dix ans, la revue suisse trilingue *Viceversa Littérature* est invitée d'honneur des Pérégrinations poétiques

---

Créée en 2007 à la suite de la revue *Feuxcroisés*, *Viceversa Littérature* a su s'établir comme l'une des revues littéraires de référence en Suisse – la seule qui paraît en trois langues – où une multitude d'écritures, de langues, de sonorités et de dialectes se côtoient et s'entremêlent dans une polyphonie passionnante.

Pour ce numéro-anniversaire, ses pages se sont ouvertes à **une génération de jeunes auteur(e)s qui nous invitent à des échappées géographiques et imaginaires à travers des textes inédits autour de la mythique fillette qui ne vieillit jamais, Heidi :**

*Qui est donc cette Suisse de dix ans, curieuse et exploratrice, tour à tour pensive et gaie, pleine d'humour, plurilingue, lectrice enthousiaste et médiatrice littéraire, reliant la Suisse et l'étranger, jeunes et vieux, ville et campagne ? – C'est Heidi, de retour de Francfort !*

### Une journée de Pérégrinations poétiques autour de Heidi

---

Au cours de la journée du samedi 8 octobre, de chalet en chalet par les chemins de l'estive, les participants rencontreront les auteurs qui contribuent au X<sup>ème</sup> anniversaire de la revue *Viceversa Littérature* afin de mieux percevoir l'imaginaire littéraire dans lequel s'inscrivent les différents clin d'oeil à l'univers de Heidi.

**Le soir, une joute poétique au Chalet de la Frasse** confrontera différents points de vue sur le personnage mythique de Heidi

**Le groupe musical suisse Zone franche**, composé de trois musiciens réunis autour de François Mützenberg, accompagnera cette soirée festive.

Les Pérégrinations poétiques 2016 accueilleront les contributeurs suivants :

- des auteures de langue française : **Antoinette Rychner**, **Céline Cerny** et **Laurence Boissier**, représentatives des trois cantons (Neuchâtel, Vaud et Genève) ;
- des auteurs représentatifs des autres langues de la Suisse avec leurs traducteurs : **Fabiano Alborghetti** (Suisse italienne) **Gerhard Meister** (Suisse allemande) accompagné de **Camille Luscher**, traductrice au Centre de Traduction Littéraire de Lausanne et **Göri Klainguti** (Suisse des Grisons poète de langue romanche) accompagné du traducteur **Walter Rosselli**.

## « La montagne, matière à penser et à sentir », à Lajoux

---

A la proposition de la revue suisse trilingue *Viceversa Littérature* de revisiter le personnage de **Heidi** avec les textes inédits multilingues de jeunes auteurs suisses, le programme des *Pérégrinations poétiques 2016* met en regard une autre œuvre littéraire du siècle, celle du géographe **Elisée Reclus**, pour interroger notre présent :

**- notre rapport au monde du XXI<sup>ème</sup> siècle aurait-il à voir avec notre manière de regarder le paysage ?**

**Vendredi 7 octobre à la Maison du Parc, la soirée d'ouverture réunit deux scientifiques et écrivains de littérature autour d' Elisée Reclus :**

Le géographe suisse **Alexandre Chollier** et le botaniste français **Benoît Vincent** avec des **lectures** de leurs ouvrages respectifs :

- « *les dimensions du monde* » qui paraît en octobre 2016 aux éditions Des cendres, Paris ;
- *Farigoule Bastard* (éditions Le nouvel Attila, 2015)

## « Revisiter Heidi et la représentation du paysage de montagne » à St-Claude

---

**Dimanche 9 octobre matin, les *Pérégrinations poétiques 2016* font escale au musée de l'Abbaye à Saint-Claude, partenaire de cet événement :** autour de la thématique « *Comment revisiter le personnage mythique de Heidi et la représentation du paysage de montagne ?* »

**Une projection visuelle et sonore d'œuvres artistiques photographiques et numériques suivie d'une table-ronde** permettront de confronter les travaux des deux artistes suisses présents dans la revue *Viceversa Littérature* – **Alexandre Loye**, artiste-peintre, et **Camille Scherrer**, artiste-designer numérique – avec le couple d'artistes-photographes français **Janice Wimmer et Rémi Regazzoni**.

**Dimanche 9 octobre après-midi, rendez-vous aux Jardins partagés de Saint-Claude, association partenaire de l'événement, avec Stéphanie Barbarou et Laurence Hartenstein :** auteures, comédiennes et chanteuses, qui invitent le public à une **déambulation poétique dans le parc des Avignonnets** pour retrouver les chants du peuple MIAO à partir d'un livre sonore qu'elles ont imaginé en 2011 : ***Digitales vagabondes – Tout ce que nous savons d'un voyage que nous n'avons pas fait*** (éditions de l'Amandier) .



## Publics

---

### Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016 Comment regardons-nous le paysage ?

#### **Vivre une expérience originale, décalée et inspirante, seul(e) ou en famille.**

Du village de Lajoux à 1200 m. d'altitude où se tiennent les estives d'été, jusqu'aux Jardins partagés de Saint-Claude en passant par le musée de l'Abbaye, les *Pérégrinations poétiques 2016* souhaitent intéresser une large population réunissant habitants de la ville et de la montagne de part et d'autre du mur-frontière de pierre sèche franco-suisse. Chaque journée peut être vécue seul ou en famille.

Depuis que nous sommes enfant, nous regardons le paysage. C'est notre façon de parcourir le monde et de le connaître. C'est donc à cette expérience originale, décalée et inspirante que nous convions enfants, parents et grands-parents, amis, voisins etc, pour faire de chaque journée une bouffée d'oxygène.

Saute-frontière offre aussi aux participants plus éloignés ayant envie de « décrocher » de la ville, la possibilité d'un **PASS trois jours** pour un prix très modique avec prise en charge complète, sans soucis d'hébergement ni de repas, simplement celui de mettre un pied devant l'autre et de laisser résonner en soi et avec les autres le plaisir de la marche conjugué à celui des propositions artistiques.

Saute-frontière a aussi choisi de s'associer à la réflexion sur la mobilité des personnes en favorisant l'usage des deux trains régionaux français et suisse ( La ligne des hirondelles côté France et la ligne Nyon-La Cure, côté Suisse). Un co-voiturage est à l'étude pour acheminer les personnes depuis Saint-Claude, Morez et La Cure jusqu'à Lajoux.

#### Comment participer aux *Pérégrinations poétiques 2016* ?

---

**Toutes les manifestations en journée sont gratuites ainsi que la soirée du vendredi.**

La soirée du samedi suppose la participation au repas au tarif de 15€.

**L'adhésion à Saute-frontière de 25 € est recommandée (soutien à l'association)**

Tarifs des repas et hébergement :

- Repas Chandoline (vendredi soir après la rencontre): 18 €
- Buffet à volonté - Refuge de la Frasse (samedi soir) : 15 €
- Buffet asiatique, thé ou café (dimanche midi) : 12 €
- Nuitée au refuge de la Frasse : 21 € (petit déjeuner compris)
- **PASS 3 jours comprenant** : repas vendredi soir, repas samedi soir et dimanche midi + 2 nuitées à l'auberge de la Chandoline (le Manon – Lajoux, chambre de 2 personnes avec sanitaires privés) : **110 €**. Tarifs dégressifs pour chambre de 4 personnes. Nous contacter.

Réservation auprès de Saute-Frontière jusqu'au 3 octobre 2016

Téléchargement de la fiche d'inscription [www.sautefrontiere.fr](http://www.sautefrontiere.fr)

Renseignements : [marion@sautefrontiere.fr](mailto:marion@sautefrontiere.fr) 00 33 (0)3 84 45 18 47

## En amont et en aval des *Pérégrinations poétiques 2016*

---

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016

### Comment regardons-nous le paysage ?

---

#### L'émission de radio « *Montagnes en poésie* »

---



Depuis 2014, Saute-frontière anime l'émission de radio mensuelle « *Montagnes en poésie* » sur RCF Jura, diffusée les 3èmes lundi et samedi du mois, avec la participation des auteurs invités sur les événements tels que les *Pérégrinations poétiques*. Un lien est mis en place sur le site Internet de Saute-frontière et permet de réécouter les émissions à tout moment.

Trois émissions spéciales sont programmées autour des *Pérégrinations poétiques 2016* :

> **Lundi 19 septembre** : interview avec Ruth Gantert, directrice de la revue suisse trilingue *Viceversa Littérature* qui fête ses 10 ans en 2016, l'invitée d'honneur de la 15<sup>ème</sup> édition des *Pérégrinations poétiques* ;

> **Lundi 17 octobre 2016** : entretiens avec les auteurs invités des *Pérégrinations poétiques* ;

> **Lundi 21 novembre 2016** : entretiens avec les artistes invités des *Pérégrinations poétiques*.



LE RÉSEAU DE CRÉATION  
ET D'ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUES

#### Une valise pédagogique... pour les publics scolaires

Dans le cadre du contrat territorial de développement et d'éducation artistique et culturelle Haut-Jura Saint-Claude, Saute-frontière, opérateur culturel, réalise avec CANOPÉ Jura, une valise pédagogique à l'attention des enseignants intéressés par la thématique :

**Que nous dit Heidi, personnage littéraire, de notre présence au monde ?**  
à destination d'élèves de cycle III (CM1, CM2, 6<sup>ème</sup>)

Cette valise devrait aussi s'inscrire dans un projet d'éducation artistique à dominante Littérature selon 3 axes :

- la construction de connaissances à travers des textes lus (récits de vie, scientifiques, épistolaires, poétiques) ;
- rencontres : habitants de l'alpage et de la montagne, scientifiques, auteurs de littérature ;
- pratiques artistiques (ateliers de langage, d'écriture, d'arts visuels).



## Territoire

---

Pérégrinations poétiques dans les montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016

### Comment regardons-nous le paysage ?

### Une co-construction... avec les communes et les structures d'accueil de la communauté de communes Haut-Jura Saint-Claude

---

Saute-frontière noue des relations étroites avec des associations locales afin de concocter un programme de qualité et favoriser la convivialité. Il s'agit de :

- dénicher des lieux de lectures avec un accueil chez l'habitant de qualité ;
- repérer les itinéraires ;
- impliquer les personnes intéressées à transmettre leur connaissance des lieux dans l'accompagnement des randonnées.

Ces partenariats locaux nécessitent des temps d'échanges pour se connaître et comprendre les attentes réciproques des parties en présence. Cette nécessité implique des temps de concertation dès le mois d'avril-mai entre les membres de l'association Saute-frontière et l'association-relais à travers des réunions de travail.

### Des retombées directes... pour les acteurs locaux

---

La manifestation accueille en moyenne 300 participants, une centaine par jour, dont 40 à 50 qui choisissent de faire les *Pérégrinations poétiques* sur la durée des 3 jours.

Cette fréquentation implique donc le recours à des formules en pension complète

La restauration sera assurée en 2016 par :

- **le gîte d'étape La Chandoline** au Manon (commune de Lajoux/Septmoncel) qui accueillera aussi les pèlerins sur deux nuitées ;
- **le chalet de la Frasse** sur la commune de Lamoura ;
- **l'association laotienne de St Claude** sur le site de l'association des Jardins partagés de Saint-Claude (rue Ponard) .

**LIBRAIRIE ZADIG**

est présente sur l'ensemble de la manifestation ce qui lui permet de générer un chiffre d'affaires conséquent.

# L'association Saute-frontière

## Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016

L'association *Saute-frontière – Maison de la poésie transjurassienne* a été **créée en 2001 dans le cadre du programme Interreg franco-suisse « Par-dessus le mur l'écriture »**. L'association est située dans le Jura français à Saint-Claude, village de Cinquétral, à quelques kilomètres de la frontière suisse, au cœur du Parc Naturel régional du haut-Jura.

Elle a pour objet de :

- faire vivre et valoriser le lieu patrimonial Millet-Ciréface constitué d'une **bibliothèque de 3000 ouvrages** accessible aux adhérents de l'association avec un **fonds d'ouvrages de poésie ouvert au prêt** et d'un espace dédié aux **résidences d'auteurs** ; en 2016, nous avons initié une nouvelle rencontre « Comme à la maison » pour faire connaître ce lieu.
- affirmer le niveau régional et transfrontalier pour que celui-ci joue pleinement le rôle d'un espace de solidarité, d'expérimentation, d'innovation, d'échange et d'ouverture ; Saute-frontière est aussi **membre du forum transfrontalier Arc jurassien**.
- **promouvoir la culture et la création artistique comme éléments privilégiés du développement de l'Arc jurassien** à travers l'initiative des individus et la coopération des acteurs culturels, sociaux et économiques ;
- **encourager la citoyenneté et la prise de conscience transfrontalière** en s'appuyant sur différents publics - publics ruraux et publics plus urbains à travers nos diversités linguistiques et culturelles - afin de **promouvoir une identité partagée**.

Depuis 2009, l'association tisse de nombreux partenariats sur la communauté de communes Haut-Jura - Saint-Claude avec les établissements scolaires, la médiathèque communautaire, le musée de l'Abbaye, l'association *La fraternelle - Maison du Peuple* et le centre social multi-sites. A partir de cet ancrage territorial, Saute-frontière fait rayonner son projet culturel à l'échelle départementale (Jura), régionale (Bourgogne-Franche-Comté) et au-delà, vers nos voisins de Suisse et d'Auvergne-Rhône-Alpes (département de l'Ain), lors de **deux événements poétiques** :

> **le Printemps des poètes**, en mars

> **les Pérégrinations poétiques**, en octobre.

**maipo**  
FÉDÉRATION  
DES MAISONS  
DE POÉSIE

Saute-frontière est **membre de la fédération des Maisons de poésie / Réseau international MAIPO depuis 2009**. Depuis juin 2016, Marion Ciréface, directrice de la Maison de la poésie transjurassienne en assure, avec la Biennale des poètes en Val de Marne, la responsabilité de vice-présidente aux côtés de Jacques Fournier, président de MAIPO, directeur des Itinéraires poétiques de Saint-Quentin-en-Yvelines.

En savoir plus : <http://www.maipo.org/> brochure en ligne



La communauté de communes Haut-Jura Saint-Claude a reçu **le label Ville et villages en poésie** attribué depuis 2012 par l'association nationale du *Printemps des poètes*.

Depuis avril 2016, Elisabeth Ciréface est présidente de l'association Saute-frontière qui regroupe **une cinquantaine d'adhérents** dont une partie d'entre eux participent à la vie de l'association à travers un **comité de médiation culturelle**.

# Acteurs et partenaires

---

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016

Comment regardons-nous le paysage ?

## Auteurs invités

---

Fabiano Alborghetti (Suisse, d'expression italienne)

Laurence Boissier (Suisse romande, GE)

Céline Cerny (Suisse romande, VD)

Antoinette Rychner (Suisse romande, NE)

Göri Klainguti (Suisse, d'expression romanche)

Gerhard Meister (Suisse, d'expression alémanique)

Alexandre Chollier (Suisse romande, VD)

Benoît Vincent (France)

Stéphanie Barbarou (France)

Laurence Hartenstein (France)

## Traducteurs invités

Camille Lüscher, CTL (Suisse romande, VD)

Walter Rosselli (Suisse romande, VD)

## Artistes invités

---

Alexandre Loye (Suisse romande, VD)

Camille Scherrer (Suisse romande, VD)

Janice Wimmer et Rémi Regazzoni (France)

Le groupe musical *Zone Franche* (franco-suisse)

conduit par François Mützenberg (flûtes)

Olivier Destephany (contrebasse)

Jean-Luc Manca (accordéon)

avec la participation de Ruth Gantert, Directrice de Viceversa littérature et Hervé Laurent, directeur de la revue littéraire L'Ours Blanc (Genève)

---

## Partenaires opérationnels

---

Musée de l'Abbaye, Saint-Claude

Association des Jardins partagés, Saint-Claude

Ville de Saint-Claude (mise à disposition du boudrome)

Commune de Septmoncel (mise à disposition du chalet communal « La pièce d'aval»)

Commune de Lajoux (mise à disposition du chalet communal « la pièce d'amont» )

Bibliothèque populaire de Lajoux

Gîte La Chandoline, Le Manon, Lajoux

Association laotienne de Saint-Claude

Chalet de la Frasse, Lamoura

Librairie Zadig, Saint-Claude

Montagnes du Jura

RCF Jura, Dôle

CANOPE Jura/Education nationale

## Partenaires financiers

---

DRAC Bourgogne-Franche-Comté

Région Bourgogne-Franche-Comté

Parc naturel régional du Haut-Jura (*Paysages sonores*)

Communauté de communes Haut-Jura Saint-Claude

Contrat territorial de développement et d'éducation artistique et culturelle coordonné par La fraternelle

Conseil départemental du Jura

Canton de Vaud

Fondation suisse pour la culture Pro Helvétia

## Vendredi 7 octobre 2016 : programme détaillé

---

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016  
**Comment regardons-nous le paysage ?**

### SOIRÉE D'OUVERTURE

Avec :

Alexandre Chollier, géographe et écrivain (Suisse romande, VD),  
et Benoît Vincent, écrivain et botaniste (France).

À 19:30 - Maison du Parc, F-39310 Lajoux

*La montagne, matière à penser et à sentir*

---

Rencontre avec deux hommes de sciences qui sont aussi poètes

À travers des lectures extraites de « *les dimensions du monde* » d'Alexandre Chollier (éd. Des Cendres, Paris 2016) et *Farigoule Bastard*, roman de Benoît Vincent (éd. Le Nouvel Attila, Paris 2015).

Dans *Les Alpes*, Elisée Reclus (1830-1911) nous projette en plein cœur de l'Europe, dans ce qu'il considérait comme sa colonne vertébrale. Le monde est un, solidaire en ses parties et son tout. Un espace pétri d'échanges, nourri par ses migrations incessantes, faisant de la montagne et de ses alentours une géographie ouverte sur le monde, rendant possible de nouvelles formes de liberté et d'autonomie. Connaître le monde commence ICI, dans ce lieu qui nous est proche et que nous partageons avec d'autres. Ce lien indéfectible entre l'homme et son milieu permet à Elisée Reclus de rendre accessible la connaissance géographique au plus grand nombre et ce à travers le temps, jusqu'à nous.

Farigoule Bastard, le personnage du roman de Benoît Vincent, appartient à un territoire qui est loin de tout dans les Alpes provençales. Les villages sont minuscules, les montagnes sont partout. Il y a le vent, le froid de l'hiver. Il n'y a pas de loisirs au sens où nous l'entendons aujourd'hui. Il y a l'histoire de Farigoule Bastard mais aussi sa langue si particulière... Le récit apparaît comme un hommage poétique au territoire âpre et rocaillieux de ce morceau de Haute-Provence. Nature et paysage sont ainsi mêlés dans une recherche singulière sur le terroir et la langue...

**En présence de la librairie Zadig**



## Samedi 8 octobre 2016 : programme détaillé

---

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016

**Comment regardons-nous le paysage ?**

**Avec les rédacteurs de *Viceversa Littérature* et les auteurs-contributeurs suivants :**

Fabiano Alborghetti (Suisse italienne)

Laurence Boissier (Suisse romande, GE)

Céline Cerny (Suisse romande, VD)

Göri Klainguti (Suisse romanche, Grisons)

Gerhard Meister (Suisse alémanique)

Antoinette Rychner (Suisse romande, NE)

Et les traducteurs :

Camille Lüscher (CTL, Suisse romande, VD)

Walter Rosselli (canton de Vaud)

avec la participation de Ruth Gantert,  
directrice de la revue *Viceversa Littérature*

***Heidi s'invite aux Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura !***



**Viceversa fête ses dix ans !** Créée en 2007 à la suite de la revue *Feuxcroisés*, *Viceversa* a su s'établir comme **l'une des revues littéraires de référence en Suisse – la seule qui paraît en trois langues** – où une multitude d'écritures, de langues, de sonorités et de dialectes se côtoient et s'entremêlent dans une polyphonie passionnante. Pour ce numéro-anniversaire, ses pages se sont ouvertes à une génération de jeunes auteur(e)s qui nous invitent à des échappées géographiques et imaginaires à travers des textes inédits autour de la mythique fillette qui ne vieillit jamais, Heidi. Saute-frontière, à l'occasion des Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura, invite quelques-uns de ces auteurs-contributeurs pour découvrir leurs textes inédits.

9:30-17:00 – Au départ de Lajoux (F-39310)

***Randonnée d'un alpage à l'autre***

---

Promenade champêtre ponctuée de lectures et rencontres d'écrivains

Randonnée d'un alpage à l'autre sur le chemin de la Vigoureuse au départ de Lajoux, village le plus élevé du Jura, aux sons des troupeaux de l'estive. Une promenade champêtre (3 heures sur la journée) pour accéder au point de vue du Crêt de la Vigoureuse, à travers forêts, prés-bois et pâturages. Au cours de la journée, les trois groupes sont accueillis dans deux chalets d'alpage par deux auteurs et un traducteur (45 mn de lecture)

À partir de 18:30 – Alpage de la Frasse, Lamoura (F-39310)

***Soirée-anniversaire de la revue Viceversa Littérature***

---

Joute poétique, soirée festive et musicale, dédicaces des auteurs

À l'occasion des 10 ans de la revue suisse trilingue *Viceversa Littérature*, une génération de jeunes auteurs et traducteurs nous embarquent dans leur univers foisonnants de dérision, d'inventivité, de découverte, de mélancolie mais aussi de subversion. Ouverture de la soirée par **Ruth Gantert**, Directrice de la revue *Viceversa Littérature* et Camille Luscher. Autour de la grande cheminée, des mets spécifiques à la montagne seront servis par l'hôtesse de ce haut-lieu et nous pourrons même guincher **avec le groupe franco-suisse Zone franche composé de François Mützenberg** (flûtes), **Olivier Destephany** (contrebasse) et **Jean-Luc Manca** (accordéon). La devise de ce groupe : faire table rase de toute certitude !

En présence de la librairie Zadig

Saute-frontière – Maison de la poésie transjurassienne 17, Grande rue – Cinquétral – F-39200 SAINT-CLAUDE / [www.sautefrontiere.fr](http://www.sautefrontiere.fr)

---

CONTACT : +33 (0)3 84 45 18 47 // [marion.cirefice@sautefrontiere.fr](mailto:marion.cirefice@sautefrontiere.fr)

## Dimanche 9 octobre 2016 / matin : programme détaillé

---

Pérégrinations poétiques dans les montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016  
**Comment regardons-nous le paysage ?**

À 10:00 – Musée de l'Abbaye, F-39200 Saint-Claude

*Revisiter Heidi et la représentation du paysage de montagne*

---

Table ronde ; projections visuelles et sonores de travaux de quatre artistes

Avec : Alexandre Loye, artiste-peintre (Suisse, VD).

Camille Scherrer, artiste-designer (Suisse, VD).

Janice Wimmer et Rémi Regazzoni, artistes plasticiens (France)

Modérateur :

Hervé Laurent, directeur de la revue littéraire L'Ours Blanc (Genève)

*Paysages de bord de routes* – Janice Wimmer et Rémi Regazzoni développent actuellement un travail autour de la représentation du paysage et de ses stéréotypes. En transposant les motifs picturaux et photographiques, sublimes et romantiques aux réalités de territoires marqués par des aménagements standardisés, ils proposent à notre appréciation les traces singulières et révélatrices de notre société.

*Habiter le monde* – Alexandre Loye (Suisse, VD), auteur et éditeur aux éditions art&fiction, ses peintures et dessins sont figuratifs mais riches d'un univers tant familier que fantastique. Dans le numéro spécial de *Viceversa Littérature*, il accompagne Heidi au crayon.

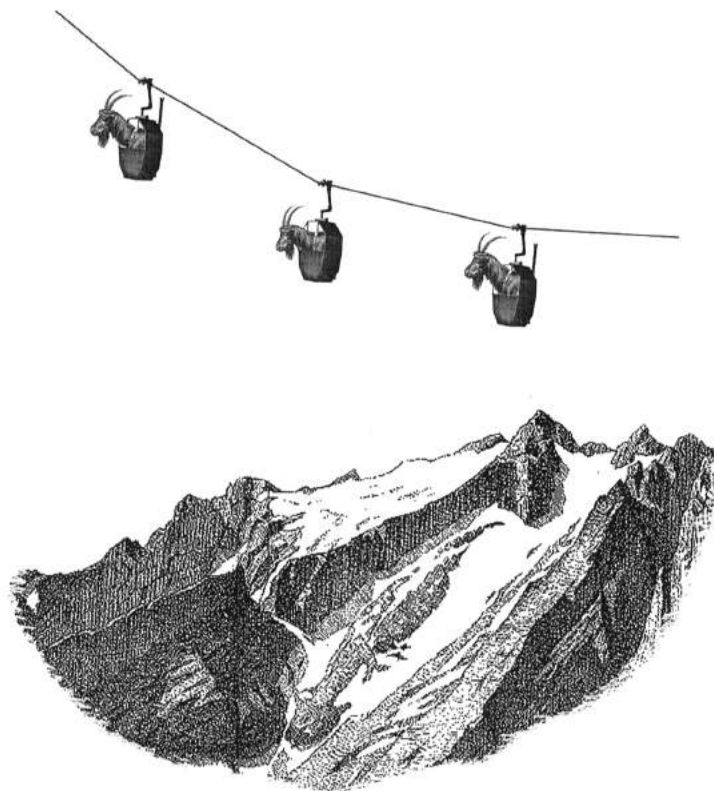
*Le monde des montagnes* – Camille Scherrer (Suisse, VD) explore les intersections entre l'art et les nouvelles technologies. Grâce à la technologie de la réalité augmentée qui mélange le réel et le virtuel, elle fait sortir des livres d'histoires divers éléments qui bougent. Dans le numéro spécial de *Viceversa Littérature*, elle accompagne Heidi au crayon.



*Paysages de bord de routes – Janice Wimmer et Rémi Regazzoni*



Habiter le monde – Alexandre Loye  
Pour la revue Viceversa Littérature #10



*fig. 2: montée à l'alpage*

Le monde des montagnes – Camille Scherrer  
Pour la revue *Viceversa Littérature* #10



## Dimanche 9 octobre 2016 / après-midi : programme détaillé

---

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016

**Comment regardons-nous le paysage ?**

À 14:00 – Jardins partagés / parc des Avignonnets, F-39200 Saint-Claude

*Tout ce que nous savons d'un voyage que nous n'avons pas fait*

---

Déambulation poétique

Stéphanie Barbarou et Laurence Hartenstein, auteures, comédiennes et chanteuses, nous invitent à une **déambulation poétique** pour retrouver les chants du peuple MIAO à partir d'un livre sonore qu'elles ont imaginé en 2011 : *Digitales vagabondes - Tout ce que nous savons d'un voyage que nous n'avons pas fait*

En partenariat avec l'**association des Jardins partagés de Saint-Claude**, espace de jardinage et de rencontre en plein air ouvert à tous. On vient y donner un coup de main, faire la causette, se poser gentiment ou bien biner d'arrache-pied, au choix!

Avec : Stéphanie Barbarou, artiste (France).

Laurence Hartenstein (France).

Si l'on cesse de regarder le paysage comme l'objet d'une industrie, on découvre subitement – est-ce un oubli du cartographe, une négligence du politique ? – une quantité d'espace indéfini, dépourvus de fonction, sur lesquels il est difficile de porter un nom. Ces lieux se situent aux marges. En lisière d'un bois, le long des routes et des rivières, aux angles perdus d'un champ. Entre ces fragments de paysage, aucune similitude de forme. Un seul point commun : tous constituent un territoire de refuge à la diversité. Gilles Clément, paysagiste, botaniste, ethnologue, écologue et écrivain français, nomme cela le Tiers paysage.

Récit imaginaire d'un voyage entre Europe et Asie dans des paysages délaissés où « les vagabondes », ces mauvaises herbes qui habitent nos talus, sont passées maître dans l'art de l'adaptation en milieu hostile. Cette communauté sauvage « les MIAOS » agit à rendre possible l'aventure de rester en vie en chantant des chants d'amours en haut des montagnes dans des langues imaginaires.





*Digitales vagabondes - Tout ce que nous savons d'un voyage que nous n'avons pas fait*  
Stéphanie Barbarou et Laurence Hartenstein

Comment détourner le touriste se rendant là où des minorités ethniques comme les Miaos s'imitent eux-mêmes et transforment leur village et leurs costumes en attractions, pour pouvoir continuer à occuper leur propre territoire ?

Comment se rendre invisible de ceux qui font le tour du site et reconfigurent la nouvelle route de la Soie?  
C'est ce que nous découvrons avec la cinquième station.

## Biographies des auteurs invités

---

Pérégrinations poétiques dans les montagnes du Jura – du 7 au 9 octobre 2016

Comment regardons-nous le paysage ?

**Alexandre Chollier**, né en 1970, géographe résidant en Suisse, auteur de « *les dimensions du monde* » (à paraître en octobre 2016 – éd. Des cendres Paris) est directeur de la collection *Géographie(s)* aux éditions Héros Limite à Genève qui a déjà publié les œuvres suivantes d'Elisée Reclus :

*L'Homme des bois* (avec Elie Reclus)

*Écrits sociaux*

*Les Alpes*

*Ecrits cartographiques* (à paraître en octobre 2016)

**Benoît Vincent**, né en 1976, botaniste d'origine drômoise est aussi auteur d'un premier roman *Farigoule Bastard* aux éditions Le nouvel Attila (2015). Il vient de faire paraître *Local héros* chez Publie.net, première pierre d'un travail plus vaste sur la contre-culture et le rock en particulier. Il est également l'auteur d'un étonnant livre numérique, *GENOVE* (ib. 2017) sur la ville de Gênes, et de la série *Bornes* sur le territoire, présent sur Remue.net.

*Les auteurs suisses de Viceversa Littérature numéro spécial Heidi, 2016 :*

*(présentations extraites de la revue)*

**Fabio Alborghetti** né en 1970 à Milan, vit aujourd'hui dans le Tessin. Avec son langage poétique, il s'approprie l'histoire de Heidi à travers les lieux et personnages imaginés par Johanna Spyri. À la fois poète et médiateur culturel, Fabio Alborghetti injecte la poésie partout ! Dans les revues et sur les ondes radiophoniques, le web, les festivals, les prisons, les écoles, les hôpitaux etc... Ses poèmes ont été traduits par différents magazines en espagnol, français, allemand, arabe, anglais, turc, slovène et portugais et figurent aussi dans plusieurs anthologies poétiques. Des traductions sont prévues aux États-Unis, au Canada, en Pologne et en Hongrie.

Ses poèmes sont parus en version bilingue dans le recueil *Registre des faibles*, 43 chants aux éditions D'en bas (coédition CTL/SPS, Lausanne 2012) traduit de l'italien par Thierry Gillybœuf.

« *Comme un désir impossible qui imprègne les vies d'insatisfaction ou de rage* », Alborghetti choisit la voie de l'observation directe et de l'exploration personnelle pour ramener à la surface ce *Registre des faibles* dans un geste d'espoir, un geste d'amour.

Grâce au soutien de Pro Helvetia, Fabiano Alborghetti a représenté la Suisse dans de nombreux festivals autour du monde.

**Laurence Boissier**, née en 1965, s'interroge avec humour sur les procédés elliptiques de la vie à la montagne générés par Heidi et les fantasmes que cela génère dans notre imaginaire de citadin : la vie en cabane, la fusion avec les éléments, le spectacle inouï de la nature. Laurence Boissier a commencé son parcours artistique par la performance. Elle a publié plusieurs recueils de récits dont *Cahier des charges* en 2011 aux éditions D'autre part (Genève). Elle fait partie de Bern ist überall. *Inventaire des lieux*, son dernier assemblage, publié chez art&fiction, est sorti fin 2015.

**Céline Cerny**, née en 1975, nous invite avec sa version d'Heidi, sur les traces de son enfance, entre réel et imaginaire. Elle est médiatrice culturelle pour la fondation suisse Bibliomédia (nœud central du réseau des bibliothèques de lecture publique suisses qui proposent un large fonds de livres (et autres médias) actuels pour tous les âges, dans toutes les langues nationales et dans plusieurs langues étrangères) et dirige depuis trois ans un projet intergénérationnel avec des jeunes et des personnes âgées autour de l'écriture du souvenir. Dans ce cadre est paru *De mémoire et d'encre. Récits à la croisée des âges* aux éditions Réalités sociales en 2013. En 2015, son premier ouvrage de fiction, *Les Enfants seuls* est paru aux éditions D'autre part. Elle est aussi critique de littérature jeunesse.

**Göri Klainguti**, né en 1945 à Pontresina dans les Grisons, vit aujourd'hui à Samedan où il est paysan, auteur et peintre. Le souvenir du tournage du film sur l'Alp à partir d'Heidi est l'occasion d'une subtile parodie qui questionne notre rapport au mythe d'Heidi, entre fidélité et détachement.

*Être ou ne pas être Heidi ? Johanna Spyrying a-t-elle inventé une histoire si puissante, au point d'avoir persuadé non seulement les gens d'ailleurs mais aussi les indigènes ?*

Göri Klainguti est l'auteur de récits, poèmes, dessins, histoires policières. Son œuvre a été primée à plusieurs reprises, notamment par le prix Schiller (2005) et le prix de la Culture en Haute-Engadine (2015).

**Gerhard Meister**, né en 1967, s'attache à l'exil douloureux de Heidi à Francfort, entre ville et montagne. Gerhard Meister a grandi dans l'Emmental et vit aujourd'hui à Zurich. Auteur de pièces radiophoniques et pièces de théâtre très prisées par les scènes de Suisse et d'Allemagne, il fait partie de l'ensemble *spoken word Bern ist Überall*. Il publie *Viicher vegetarier*, un recueil de ses textes destinés à être lus à haute voix et en 2016 un livre de poésie *Eine Lichtsekunde über meinem Kopf*. Il a été primé par plusieurs prix littéraires de la ville et du canton de Berne.

**Antoinette Rychner**, née en 1979 à Neuchâtel, interroge avec dérision et ironie les clichés autour de Heidi et l'idéologie qu'ils véhiculent. Son écriture s'ancre au théâtre. Parmi les pièces montées et publiées on trouve entre autre : *L'enfant mode d'emploi* (Lansman, 2011 - Belgique) et *Intimité Data Storage* (les Solitaires intempestifs, 2013 – France). Elle publie aussi des récits tendres et ironiques comme *Lettre au chat* (éditions D'autre part, 2014). Elle a reçu en 2015 le prix Dentan, prix suisse de littérature, pour son premier roman *Le prix* (Buchen-Chastel, 2015).

### Les traducteurs présents :

**Camille Luscher**, née en 1987 à Genève, vit aujourd'hui à Lausanne, après des séjours répétés à Berlin et à Berne. Après des études de langues et littératures française et allemande, elle fait un Master CAP (Contemporary Art Practice) à la Haute école d'art de Berne. Elle traduit principalement des auteurs suisses, et publie régulièrement ses traductions dans les revues et journaux (« Le Courrier », « Viceversa Littérature »). Elle travaille en parallèle au Centre de Traduction Littéraire de Lausanne et collabore à différents festivals et manifestations littéraires. Camille Luscher est membre de l'Association des Auteurs et Autrices de Suisse (AdS).

Saute-frontière – Maison de la poésie transjurassienne 17, Grande rue – Cinquétral – F-39200 SAINT-CLAUDE / [www.sautefrontiere.fr](http://www.sautefrontiere.fr)

**CONTACT** : +33 (0)3 84 45 18 47 // [marion.cirefice@sautefrontiere.fr](mailto:marion.cirefice@sautefrontiere.fr)

**Walter Rosselli**, né le jour de Noël 1965, à Preonzo. Il vit à Montreux. Il traduit, entre autres pour la revue littéraire *Viceversa Littérature* et plus sporadiquement, il écrit. Il a étudié les langues et littératures rhéto-romanes, ibéro-romanes et scandinaves. Prix terra Nova à la Fondation Schiller Suisse en 2014 pour sa traduction en français du roman d'Oscar Peer, *La chasa veglia - La Vielle maison* (Plaisir de Lire, 2013). Dernière traduction parue de l'islandais *Poèmes de supermarché* d'Andri Snaer Magnason en version bilingue aux éditions D'en bas, Lausanne 2016 (coédition CTL/SPS).

Avec la traduction de Göri Klainguti d'une langue minoritaire, le romanche, qu'il affectionne tout particulièrement avec le catalan, il traque la présence d'une sonorité qui n'existe qu'en romanche « ladin » (d'Engadine) : le Ü, invitant à une pérégrination onirique à travers la langue.

## Les artistes invités

### Janice Wimmer et Rémi Regazzoni (France)

Artistes plasticiens diplômés de l'École Nationale Supérieure d'Arts de Dijon, Janice Wimmer et Rémi Regazzoni poursuivent une réflexion sur l'image depuis une quinzaine d'années. Vivent aujourd'hui dans le Jura français.

Ils développent actuellement un travail autour de la représentation du paysage et de ses stéréotypes. En transposant les motifs picturaux et photographiques, sublimes et romantiques aux réalités de territoires marqués par des aménagements standardisés, ils proposent à notre appréciation les traces singulières et révélatrices de notre société.

Les images de Janice et Rémi ne s'arrêtent pas au travail critique, elles ont cette capacité à nous transporter au-delà d'une banalité bien occidentale vers des paysages qui deviennent subrepticement étranges, voire exotiques.

### Alexandre Loye (Suisse, VD)

Artiste-peintre né en 1972 dans le Valais. Il vit et travaille à Lausanne. Il expose régulièrement en Suisse romande et collabore par ailleurs avec les éditions art&fiction, à la fois comme auteur et comme éditeur. Il a publié notamment *Makar pris de doute*, à partir d'un texte d'Andreï Platonov (2007), *Rêves de villes et maisons* (2010), *dessins perdus* (2015). Ses peintures et dessins sont figuratifs mais d'une manière particulière. En surgit un univers aussi familier (le bord de route où il habite) que sobrement fantastique et riche d'un imaginaire acéré. Le jeune artiste voit non seulement ce qu'il a devant les yeux mais en deça : « Voir c'est aussi penser » écrit l'artiste, « et je ne peux me contenter d'une fenêtre sur un paysage immobile. Je veux peindre l'horizon qui ondule au rythme de ma marche, la verticalité de l'arbre qui s'écarte pour me laisser passer ». Dans le numéro spécial de *Viceversa Littérature*, il accompagne Heidi au crayon.

### Camille Scherrer (Suisse, VD)

Artiste-designer suisse née en 1984, originaire du Pays d'En-haut (Parc naturel régional de Gruyère dans les préalpes vaudoises). Elle explore les intersections entre l'art et les nouvelles technologies. Elle collabore étroitement avec le laboratoire de vision par ordinateur à l'EPFL (École Polytechnique Fédérale de Lausanne). Son travail de diplôme de fin d'étude à l'ECAL (haute école d'arts appliqués de Lausanne) en 2008 « Le monde des montagnes » (meilleur projet européen) est né d'un rêve d'enfant : faire sortir des livres d'histoires divers éléments qui bougent. Grâce à la technologie de la réalité augmentée qui mélange le réel et le virtuel, un univers merveilleux se dégage de ses livres : des cours d'eau débordent la page, des poissons surgissent à la surface, des nuages flottent.

Parallèlement à sa pratique personnelle, elle est professeur en master Media Design à la HEAD à Genève. Ses travaux ont été exposés notamment au MoMA de New-York, à Tokyo, San Francisco, New Orleans, Beyrouth, Paris ou encore Istanbul. Dans le numéro spécial de *Viceversa Littérature*, elle accompagne Heidi au crayon.

## Témoignage de Rosie Pihás Delpuech, auteure invitée en 2015

Rosie Pinhas Delpuech, née à Istanbul en 1946, d'origine turque et de langue française, est traductrice littéraire du turc et de l'hébreu et écrivain. Elle vit à Paris depuis 1984. Directrice de la collection « lettres hébraïques » chez Actes Sud, Rosie Pinhas-Delpuech contribue au projet des éditions Bleu autour de publier en français l'ensemble de l'oeuvre du grand nouvelliste européen Sait Faik Abasiyanik (1906-1954). Elle collabore à l'ETL, école de traduction littéraire sous l'égide du Centre National du Livre et de l'Asford.



Dans le train qui me ramenait de Saint-Claude après les trois journées intenses passées parmi vous, **j'ai voulu comprendre en quoi cet événement littéraire était différent de tous ceux auxquels j'avais participé au cours de ces vingt dernières années.** La marche des auteurs avec des groupes de lecteurs est très précieuse car elle permet d'échanger avec l'auteur. En chemin ou chez l'habitant, les lectures longues et variées des auteurs finissent par faire connaître son œuvre plus en profondeur. Ce qui n'est jamais le cas dans les grands festivals littéraires.

- l'après-midi du vendredi avec le film *Traduire* de Nurith Aviv, où les langues étaient comme autant de fenêtres ouvertes sur le monde, puis le début des lectures au musée de l'Abbaye devant les toiles de Pierre Lesieur et ses fenêtres, donnaient déjà le ton d'**une grande cohérence interne qui allait s'affirmer au fil des jours.**
- la commande à Stéphanie Barbarou de l'Oratorio en langues exécuté le samedi sur le parvis et dans l'église du petit village de Choux, a été un moment de grande émotion et de spiritualité laïque, culturelle, qui **dépassait toutes les frontières et les barrières linguistiques.**
- le dimanche, tu as eu l'idée, Marion, de conduire deux groupes de marcheurs et deux auteurs dans un cimetière de montagne à Larrivoire. Sans nous concerter, sans échanger la moindre information, Francesco Miccieli et moi-même avons lu des textes sur la mort, d'un père, d'une mère, d'enfants, avec la légèreté, l'humour et la justesse dont les mots de la littérature sont capables. Il faisait très beau, l'attention était soutenue et les échos de nos mots venus de langues différentes étaient stupéfiants. **Nous devons cette belle harmonie au travail de préparation fait en amont.**
- sous des apparences modestes, les repas du vendredi soir dans la salle de fêtes de Choux accompagnés toujours de lectures, du samedi soir à la Maison du peuple, avec signatures de livres et proximité renouvelée avec les lecteurs, et surtout le délicieux bol de soupe servi le dimanche midi en pleine nature, faisaient partie des très nombreuses idées originales de ces Pérégrinations. Non pas de la gastronomie inutile et coûteuse, mais de la très bonne et simple nourriture partagée ensemble. **La beauté du cadre jurassien aidant, j'ai eu le sentiment de marcher dans le vrai pendant trois jours.**
- le logement en chambre d'hôte, où je craignais l'absence d'intimité et de solitude, était lui aussi excellent grâce à nos hôtes.
- La marche et l'écriture vont de pair. Nous sommes nombreux à le savoir, écrivains et traducteurs. Mais ce n'est pas tout. Je voudrais saluer ici le travail minutieux de préparation de textes, de **mise en écho et en correspondance du travail d'auteurs, d'une musicienne, d'une classe allophone et des habitants de la montagne jurassienne.**
- Une expérience précieuse, littérairement et humainement très riche que je ne suis pas près d'oublier. De retour à Paris, j'en ai beaucoup parlé autour de moi et si j'ai un seul bémol qui m'a été suggéré par une remarque, c'est le suivant : **les Pérégrinations poétiques mériteraient d'être mieux connues par un travail de communication plus étendu, une attachée de presse ponctuelle qui étendrait un peu – pas trop ! – l'impact de cet événement si précieux.**